Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel zaś powiedział: Czy całopalenia i ofiary są dla JAHWE taką przyjemnością jak słuchanie głosu JHWH? Oto słuchanie jest lepsze niż ofiara, szczere skupienie\* lepsze niż tłuszcz barani.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Samuel powiedział: Czy całopalenia i ofiary są dla JAHWE taką przyjemnością, jak słuchanie Jego głosu? Posłuszeństwo jest lepsze niż ofiara, uważne słuchanie lepsze niż tłuszcz barani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samuel odpowiedział: Czy JAHWE ma takie *samo* upodobanie w całopaleniach i ofiarach jak w posłuszeństwie głosowi PANA? Oto posłuszeństwo jest lepsze niż ofiara, *lepiej jest* słuchać, niż *ofiarowywać* tłuszcz baranów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Samuel: Izali się tak kocha Pan w całopaleniach i w ofiarach, jako gdy kto słucha głosu Pańskiego? oto, posłuszeństwo lepsze jest niżeli ofiara, a słuchać lepiej jest, niż ofiarować tłustość baranów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel: Azaż Pan chce całopalenia i ofiar, a nie raczej, aby słuchano głosu PANSKIEGO? LEPSZE bowiem jest posłuszeństwo niżli ofiary, a usłuchać lepiej, niżli ofiarować tłustość baranów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel odrzekł: Czyż milsze są Panu całopalenia i ofiary krwawe od posłuszeństwa głosowi Pana? Właśnie, lepsze jest posłuszeństwo od ofiary, uległość - od tłuszczu baranów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samuel odpowiedział: Czy takie ma Pan upodobanie w całopaleniach i w rzeźnych ofiarach, co w posłuszeństwie dla głosu Pana? Oto: Posłuszeństwo lepsze jest niż ofiara, a uważne słuchanie lepsze niż tłuszcz barani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel jednak zapytał: Czy JAHWE bardziej podobają się ofiary całopalne i krwawe niż posłuszeństwo wobec głosu PANA? Posłuszeństwo lepsze jest niż ofiara, a uważne słuchanie – niż tłuszcz barani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel jednak powiedział: „Czy może JAHWE ma upodobanie w całopaleniach i ofiarach tak jak w posłuszeństwie słowom PANA? Nie! Dla Niego cenniejsze posłuszeństwo od ofiary, lepsza uległość od tłuszczu baranów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł Samuel: Czyż Jahwe ma upodobanie w całopaleniach i ofiarach, podobne jak w posłuszeństwie na głos Jego? Oto posłuszeństwo jest lepsze od ofiary, uległość [zaś lepsza] od tłuszczu baranów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл: Чи так Господеві милі цілопалення і жертви, як слухатися голосу Господа. Ось краще від жертви слухатися, і послух понад жир баранів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Samuel powiedział: Czy WIEKUISTY ma równe upodobanie w całopaleniach oraz rzeźnych ofiarach, jak w posłuszeństwie dla głosu WIEKUISTEGO? Oto posłuszeństwo jest lepsze niż ofiara, uwaga – niż tłuszcz baranów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Samuel rzekł: ”Czy JAHWE ma takie samo upodobanie w całopaleniach i ofiarach, jak w posłuszeństwie wobec głosu Jehowy? Oto posłuszeństwo jest lepsze niż ofiara, zwracanie uwagi – niż tłuszcz baranów; |

1. 1) szczere skupienie, לְהַקְׁשִיב , lub: uważne słuchanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 29:15</x>; <x>400 6:6-8</x> [↑](#footnote-ref-3)